

581162-2026 - Licitación

Alemania – Servicios de traducción – Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde - Kalenderjahre 2027-2030
OJ S 161/2026 21/08/2026
Anuncio de contrato o de concesión. Régimen normal
Servicios

1. Comprador

1.1. Comprador

Denominación oficial: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung
Correo electrónico: DIIB141-vergabe.gzd@zoll.bund.de
Naturaleza jurídica del comprador: Autoridad estatal
Actividad del poder adjudicador: Servicios públicos generales

2. Procedimiento

2.1. Procedimiento

Título: Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde - Kalenderjahre 2027-2030
Descripción: Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde - Rahmenvereinbarungen für die Kalenderjahre 2027 bis 2030
Identificador del procedimiento: 7a234784-9a97-43d6-aac5-d236fdea5579
Identificador interno: 141-2026-0180
Tipo de procedimiento: Abierto
El procedimiento está acelerado: no

2.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios
Clasificación principal (cpv): 79530000 Servicios de traducción

2.1.2. Lugar de ejecución

Localidad: Bonn
Código postal: 53225
Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
País: Alemania

2.1.4. Información general

Información complementaria: Bei Nutzung der Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung wird diese im laufenden Vergabeverfahren als vorläufiger Nachweis der Eignung akzeptiert. Weitere Informationen zur Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung erhalten Sie unter folgendem Link der Europäischen Kommission: https://www.evergabe-online.info/e-Vergabe/DE/5%20Service/EEE/node_EEE.html Mit dem Angebot ist der Vordruck "Eigenerklärungen" abzugeben. In diesem versichert der Bieter, dass keine fakultativen bzw. zwingenden Ausschlussgründe gemäß §§ 123, 124 GWB vorliegen. Nur im Falle der Eignungsleihe ist der Vordruck "Verpflichtungserklärung zur Eignungsleihe" vom Drittunternehmen auszufüllen. Auf Antrag des Bewerbers/Bieters wird ihm durch die Vergabestelle das Formular "Bewerber-/Bietergemeinschaften" zur Verfügung gestellt. Die Bereitstellung der Vergabeunterlagen /Angebotsabgabe erfolgt ausschließlich elektronisch auf der E-Vergabeplattform unter

<http://www.evergabe-online.de>. Die Nutzungsbedingungen der e-Vergabe sind zu beachten! Informationen zur elektronischen Angebotsabgabe gemäß § 11 Abs. 3 VgV erhalten Sie über den LINK <http://www.evergabe-online.info/vgv11> Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Vor Zuschlagserteilung werden auf Anforderung mit Fristsetzung folgende Nachweise von den nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bietern der jeweiligen Lose angefordert: - "Muttersprachler- Zertifikat" - Nachweis "Qualifizierungsabschluss" - Nachweis "Berufserfahrung", Die konkreten Anforderungen zu der jeweiligen Qualifikation entnehmen Sie bitte Nummer 1.2.2.7 "Qualifikationen" im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Eine Nichtvorlage führt zum Ausschluss aus dem Vergabeverfahren.

Base jurídica:

Directiva 2014/24/UE

vgv -

2.1.5. Condiciones de la contratación pública

Condiciones de presentación:

Número máximo de lotes a los que un licitador puede presentar ofertas: 8

Condiciones del contrato:

Número máximo de lotes por los que se pueden adjudicar contratos a un solo licitador: 8

2.1.6. Motivos de exclusión

Fuentes de los motivos de exclusión: Anuncio, Documento de contratación

Incumplimiento de obligaciones basadas en motivos de exclusión puramente nacionales: Es gelten die Ausschlussgründe gem. §§ 123 und 124 GWB

5. Lote

5.1. Lote: LOT-0001

Título: Übersetzungen Deutsch - Englisch und Englisch - Deutsch

Descripción: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch-Englisch = 198.559 Zeilen Englisch-Deutsch = 96.399

Zeilen Hinweis: Die Bedarfsträgerin verwendet in Ihrer Außenkommunikation britisches Englisch.

Identificador interno: LOT-0001

5.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios

Clasificación principal (cpv): 79530000 Servicios de traducción

5.1.2. Lugar de ejecución

Localidad: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemania

5.1.3. Duración estimada

Fecha de inicio: 01/01/2027

Fecha de finalización de la duración: 30/12/2030

5.1.6. Información general

Participación reservada:

La participación no está reservada.

Deben indicarse los nombres y las cualificaciones profesionales del personal encargado de ejecutar el contrato: No se sabe aún

Proyecto de contratación pública no financiado con fondos de la UE

La contratación pública está cubierta por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP): sí

Esta contratación también es adecuada para las pequeñas y medianas empresas (pymes): sí

Información complementaria: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratación estratégica

Objetivo de la contratación estratégica: Cumplimiento de objetivos sociales

Descripción: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das

Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Objetivo social promovido: Accesibilidad para todos

5.1.9. Criterios de selección

Fuentes de los criterios de selección: Anuncio, Documento de contratación

Criterio: Medidas para garantizar la calidad

Descripción del criterio de selección: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Certificados de institutos de control de calidad

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Titulaciones educativas y profesionales relevantes

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Media anual de personal

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterio: Seguro de indemnización por riesgos profesionales

Descripción del criterio de selección: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterio: Volumen de negocios anual general

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterio: Inscripción en un registro mercantil

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Criterios de adjudicación

Criterio:

Tipo: Calidad

Nombre: Probeübersetzung

Descripción: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 35

Criterio:

Tipo: Precio

Nombre: Preis

Descripción: Preis

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 65

5.1.11. Pliegos de contratación

Lenguas en las que los pliegos de contratación están disponibles oficialmente: alemán

Dirección de los pliegos de contratación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condiciones de la contratación pública

Condiciones de presentación:

Presentación electrónica: Permitida

Dirección para la presentación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Lenguas en las que pueden presentarse las ofertas o solicitudes de participación: alemán

Catálogo electrónico: No autorizada

Variantes: No autorizada

Los licitadores pueden presentar más de una oferta: No autorizada

Plazo de recepción de ofertas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Duración durante la cual la oferta debe permanecer válida: 83 Días

Información que puede completarse finalizado el plazo de presentación:

A discreción del comprador, podrán presentarse posteriormente todos los documentos relacionados con el licitador que falten.

Información complementaria: Siehe Vergabeunterlagen

Información sobre la apertura pública:

Fecha de apertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Condiciones del contrato:

La ejecución del contrato debe realizarse en el marco de programas de empleo protegido: No

Condiciones relativas a la ejecución del contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_

Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Facturación electrónica: Permitida

Se utilizarán pedidos electrónicos: sí

Se utilizará el pago electrónico: sí

5.1.15. Técnicas

Acuerdo marco:

Acuerdo marco sin convocatoria de nueva licitación

Número máximo de participantes: 1

Información sobre el sistema dinámico de adquisición:

Ningún sistema dinámico de adquisición

5.1.16. Información adicional, mediación y recurso

Organización encargada de los procedimientos de recurso: Vergabekammer des Bundes

Información sobre los plazos de revisión: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organización que recibe solicitudes de participación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0002

Título: Übersetzungen Deutsch- Französisch und Französisch-Deutsch

Descripción: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch- Französisch = 106 Zeilen Französisch- Deutsch = 24.972 Zeilen

Identificador interno: LOT-0002

5.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios

5.1.2. Lugar de ejecución

Localidad: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemania

5.1.3. Duración estimada

Fecha de inicio: 01/01/2027

Fecha de finalización de la duración: 30/12/2030

5.1.6. Información general

Participación reservada:

La participación no está reservada.

Deben indicarse los nombres y las cualificaciones profesionales del personal encargado de ejecutar el contrato: No se sabe aún

Proyecto de contratación pública no financiado con fondos de la UE

La contratación pública está cubierta por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP): sí

Esta contratación también es adecuada para las pequeñas y medianas empresas (pymes): sí

Información complementaria: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratación estratégica

Objetivo de la contratación estratégica: Cumplimiento de objetivos sociales

Descripción: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Objetivo social promovido: Accesibilidad para todos

5.1.9. Criterios de selección

Fuentes de los criterios de selección: Anuncio, Documento de contratación

Criterio: Medidas para garantizar la calidad

Descripción del criterio de selección: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Certificados de institutos de control de calidad

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor

Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Titulaciones educativas y profesionales relevantes

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Media anual de personal

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterio: Seguro de indemnización por riesgos profesionales

Descripción del criterio de selección: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterio: Volumen de negocios anual general

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterio: Inscripción en un registro mercantil

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Criterios de adjudicación

Criterio:

Tipo: Calidad

Nombre: Probeübersetzung

Descripción: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 35

Criterio:

Tipo: Precio

Nombre: Preis

Descripción: Preis

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 65

5.1.11. Pliegos de contratación

Lenguas en las que los pliegos de contratación están disponibles oficialmente: alemán

Dirección de los pliegos de contratación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condiciones de la contratación pública

Condiciones de presentación:

Presentación electrónica: Permitida

Dirección para la presentación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Lenguas en las que pueden presentarse las ofertas o solicitudes de participación: alemán

Catálogo electrónico: No autorizada

Variantes: No autorizada

Los licitadores pueden presentar más de una oferta: No autorizada

Plazo de recepción de ofertas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Duración durante la cual la oferta debe permanecer válida: 83 Días

Información que puede completarse finalizado el plazo de presentación:

A discreción del comprador, podrán presentarse posteriormente todos los documentos relacionados con el licitador que falten.

Información complementaria: Siehe Vergabeunterlagen

Información sobre la apertura pública:

Fecha de apertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Condiciones del contrato:

La ejecución del contrato debe realizarse en el marco de programas de empleo protegido: No

Condiciones relativas a la ejecución del contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_

Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Facturación electrónica: Permitida

Se utilizarán pedidos electrónicos: sí

Se utilizará el pago electrónico: sí

5.1.15. Técnicas**Acuerdo marco:**

Acuerdo marco sin convocatoria de nueva licitación

Número máximo de participantes: 1

Información sobre el sistema dinámico de adquisición:

Ningún sistema dinámico de adquisición

5.1.16. Información adicional, mediación y recurso

Organización encargada de los procedimientos de recurso: Vergabekammer des Bundes

Información sobre los plazos de revisión: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0003

Título: Übersetzungen Polnisch - Deutsch

Descripción: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 34.802 Zeilen.

Identificador interno: LOT-0003

5.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios

Clasificación principal (cpv): 79530000 Servicios de traducción

5.1.2. Lugar de ejecución

Localidad: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemania

5.1.3. Duración estimada

Fecha de inicio: 01/01/2027

Fecha de finalización de la duración: 30/12/2030

5.1.6. Información general

Participación reservada:

La participación no está reservada.

Deben indicarse los nombres y las cualificaciones profesionales del personal encargado de ejecutar el contrato: No se sabe aún

Proyecto de contratación pública no financiado con fondos de la UE

La contratación pública está cubierta por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP): sí

Esta contratación también es adecuada para las pequeñas y medianas empresas (pymes): sí

Información complementaria: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratación estratégica

Objetivo de la contratación estratégica: Cumplimiento de objetivos sociales

Descripción: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Objetivo social promovido: Accesibilidad para todos

5.1.9. Criterios de selección

Fuentes de los criterios de selección: Anuncio, Documento de contratación

Criterio: Medidas para garantizar la calidad

Descripción del criterio de selección: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit

Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium

hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Certificados de institutos de control de calidad

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Titulaciones educativas y profesionales relevantes

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Media anual de personal

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterio: Seguro de indemnización por riesgos profesionales

Descripción del criterio de selección: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterio: Volumen de negocios anual general

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterio: Inscripción en un registro mercantil

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Criterios de adjudicación

Criterio:

Tipo: Calidad

Nombre: Probeübersetzung

Descripción: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 35

Criterio:

Tipo: Precio

Nombre: Preis

Descripción: Preis

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 65

5.1.11. Pliegos de contratación

Lenguas en las que los pliegos de contratación están disponibles oficialmente: alemán

Dirección de los pliegos de contratación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condiciones de la contratación pública**Condiciones de presentación:**

Presentación electrónica: Permitida

Dirección para la presentación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Lenguas en las que pueden presentarse las ofertas o solicitudes de participación: alemán

Catálogo electrónico: No autorizada

Variantes: No autorizada

Los licitadores pueden presentar más de una oferta: No autorizada

Plazo de recepción de ofertas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Duración durante la cual la oferta debe permanecer válida: 83 Días

Información que puede completarse finalizado el plazo de presentación:

A discreción del comprador, podrán presentarse posteriormente todos los documentos relacionados con el licitador que falten.

Información complementaria: Siehe Vergabeunterlagen

Información sobre la apertura pública:

Fecha de apertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Condiciones del contrato:

La ejecución del contrato debe realizarse en el marco de programas de empleo protegido: No

Condiciones relativas a la ejecución del contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_

Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Facturación electrónica: Permitida

Se utilizarán pedidos electrónicos: sí

Se utilizará el pago electrónico: sí

5.1.15. Técnicas**Acuerdo marco:**

Acuerdo marco sin convocatoria de nueva licitación

Número máximo de participantes: 1

Información sobre el sistema dinámico de adquisición:

Ningún sistema dinámico de adquisición

5.1.16. Información adicional, mediación y recurso

Organización encargada de los procedimientos de recurso: Vergabekammer des Bundes

Información sobre los plazos de revisión: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen.

Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organización que recibe solicitudes de participación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0004

Título: Übersetzungen Italienisch - Deutsch

Descripción: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 43.544 Zeilen

Identificador interno: LOT-0004

5.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios

Clasificación principal (cpv): 79530000 Servicios de traducción

5.1.2. Lugar de ejecución

Localidad: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemania

5.1.3. Duración estimada

Fecha de inicio: 01/01/2027

Fecha de finalización de la duración: 30/12/2030

5.1.6. Información general

Participación reservada:

La participación no está reservada.

Deben indicarse los nombres y las cualificaciones profesionales del personal encargado de ejecutar el contrato: No se sabe aún

Proyecto de contratación pública no financiado con fondos de la UE

La contratación pública está cubierta por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP): sí

Esta contratación también es adecuada para las pequeñas y medianas empresas (pymes): sí

Información complementaria: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratación estratégica

Objetivo de la contratación estratégica: Cumplimiento de objetivos sociales

Descripción: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das

Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können. Objetivo social promovido: Accesibilidad para todos

5.1.9. Criterios de selección

Fuentes de los criterios de selección: Anuncio, Documento de contratación

Criterio: Medidas para garantizar la calidad

Descripción del criterio de selección: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Certificados de institutos de control de calidad

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Titulaciones educativas y profesionales relevantes

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Media anual de personal

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterio: Seguro de indemnización por riesgos profesionales

Descripción del criterio de selección: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterio: Volumen de negocios anual general

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterio: Inscripción en un registro mercantil

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Criterios de adjudicación

Criterio:

Tipo: Calidad

Nombre: Probeübersetzung

Descripción: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 35

Criterio:

Tipo: Precio

Nombre: Preis

Descripción: Preis

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 65

5.1.11. Pliegos de contratación

Lenguas en las que los pliegos de contratación están disponibles oficialmente: alemán

Dirección de los pliegos de contratación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condiciones de la contratación pública

Condiciones de presentación:

Presentación electrónica: Permitida

Dirección para la presentación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Lenguas en las que pueden presentarse las ofertas o solicitudes de participación: alemán

Catálogo electrónico: No autorizada

Variantes: No autorizada

Los licitadores pueden presentar más de una oferta: No autorizada

Plazo de recepción de ofertas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Duración durante la cual la oferta debe permanecer válida: 83 Días

Información que puede completarse finalizado el plazo de presentación:

A discreción del comprador, podrán presentarse posteriormente todos los documentos relacionados con el licitador que falten.

Información complementaria: Siehe Vergabeunterlagen

Información sobre la apertura pública:

Fecha de apertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Condiciones del contrato:

La ejecución del contrato debe realizarse en el marco de programas de empleo protegido: No

Condiciones relativas a la ejecución del contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_

Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Facturación electrónica: Permitida

Se utilizarán pedidos electrónicos: sí

Se utilizará el pago electrónico: sí

5.1.15. Técnicas

Acuerdo marco:

Acuerdo marco sin convocatoria de nueva licitación

Número máximo de participantes: 1

Información sobre el sistema dinámico de adquisición:

Ningún sistema dinámico de adquisición

5.1.16. Información adicional, mediación y recurso

Organización encargada de los procedimientos de recurso: Vergabekammer des Bundes
Información sobre los plazos de revisión: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organización que recibe solicitudes de participación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0005

Título: Übersetzungen Spanisch - Deutsch

Descripción: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 10.214 Zeilen

Identificador interno: LOT-0005

5.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios

Clasificación principal (cpv): 79530000 Servicios de traducción

5.1.2. Lugar de ejecución

Localidad: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemania

5.1.3. Duración estimada

Fecha de inicio: 01/01/2027

Fecha de finalización de la duración: 30/12/2030

5.1.6. Información general

Participación reservada:

La participación no está reservada.

Deben indicarse los nombres y las cualificaciones profesionales del personal encargado de ejecutar el contrato: No se sabe aún

Proyecto de contratación pública no financiado con fondos de la UE

La contratación pública está cubierta por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP): sí
Esta contratación también es adecuada para las pequeñas y medianas empresas (pymes): sí
Información complementaria: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch
geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratación estratégica

Objetivo de la contratación estratégica: Cumplimiento de objetivos sociales

Descripción: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Objetivo social promovido: Accesibilidad para todos

5.1.9. Criterios de selección

Fuentes de los criterios de selección: Anuncio, Documento de contratación

Criterio: Medidas para garantizar la calidad

Descripción del criterio de selección: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Certificados de institutos de control de calidad

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Titulaciones educativas y profesionales relevantes

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Media anual de personal

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterio: Seguro de indemnización por riesgos profesionales

Descripción del criterio de selección: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterio: Volumen de negocios anual general

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterio: Inscripción en un registro mercantil

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Criterios de adjudicación

Criterio:

Tipo: Calidad

Nombre: Probeübersetzung

Descripción: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 35

Criterio:

Tipo: Precio

Nombre: Preis

Descripción: Preis

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 65

5.1.11. Pliegos de contratación

Lenguas en las que los pliegos de contratación están disponibles oficialmente: alemán

Dirección de los pliegos de contratación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condiciones de la contratación pública

Condiciones de presentación:

Presentación electrónica: Permitida

Dirección para la presentación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Lenguas en las que pueden presentarse las ofertas o solicitudes de participación: alemán

Catálogo electrónico: No autorizada

Variantes: No autorizada

Los licitadores pueden presentar más de una oferta: No autorizada

Plazo de recepción de ofertas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Duración durante la cual la oferta debe permanecer válida: 83 Días

Información que puede completarse finalizado el plazo de presentación:

A discreción del comprador, podrán presentarse posteriormente todos los documentos relacionados con el licitador que falten.

Información complementaria: Siehe Vergabeunterlagen

Información sobre la apertura pública:

Fecha de apertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Condiciones del contrato:

La ejecución del contrato debe realizarse en el marco de programas de empleo protegido: No
Condiciones relativas a la ejecución del contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_
Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Facturación electrónica: Permitida

Se utilizarán pedidos electrónicos: sí

Se utilizará el pago electrónico: sí

5.1.15. Técnicas

Acuerdo marco:

Acuerdo marco sin convocatoria de nueva licitación

Número máximo de participantes: 1

Información sobre el sistema dinámico de adquisición:

Ningún sistema dinámico de adquisición

5.1.16. Información adicional, mediación y recurso

Organización encargada de los procedimientos de recurso: Vergabekammer des Bundes
Información sobre los plazos de revisión: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organización que recibe solicitudes de participación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0006

Título: Übersetzungen Deutsch - Tschechisch und Tschechisch - Deutsch

Descripción: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch -Tschechisch = 3.762 Zeilen Tschechisch - Deutsch = 13.777 Zeilen

Identificador interno: LOT-0006

5.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios

Clasificación principal (cpv): 79530000 Servicios de traducción

5.1.2. Lugar de ejecución

Localidad: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemania

5.1.3. Duración estimada

Fecha de inicio: 01/01/2027

Fecha de finalización de la duración: 30/12/2030

5.1.6. Información general

Participación reservada:

La participación no está reservada.

Deben indicarse los nombres y las cualificaciones profesionales del personal encargado de ejecutar el contrato: No se sabe aún

Proyecto de contratación pública no financiado con fondos de la UE

La contratación pública está cubierta por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP): sí

Esta contratación también es adecuada para las pequeñas y medianas empresas (pymes): sí

Información complementaria: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratación estratégica

Objetivo de la contratación estratégica: Cumplimiento de objetivos sociales

Descripción: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das

Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Objetivo social promovido: Accesibilidad para todos

5.1.9. Criterios de selección

Fuentes de los criterios de selección: Anuncio, Documento de contratación

Criterio: Medidas para garantizar la calidad

Descripción del criterio de selección: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Certificados de institutos de control de calidad

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Titulaciones educativas y profesionales relevantes

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Media anual de personal

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterio: Seguro de indemnización por riesgos profesionales

Descripción del criterio de selección: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterio: Volumen de negocios anual general

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterio: Inscripción en un registro mercantil

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Criterios de adjudicación

Criterio:

Tipo: Calidad

Nombre: Probeübersetzung

Descripción: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 35

Criterio:

Tipo: Precio

Nombre: Preis

Descripción: Preis

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 65

5.1.11. Pliegos de contratación

Lenguas en las que los pliegos de contratación están disponibles oficialmente: alemán

Dirección de los pliegos de contratación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condiciones de la contratación pública

Condiciones de presentación:

Presentación electrónica: Permitida

Dirección para la presentación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Lenguas en las que pueden presentarse las ofertas o solicitudes de participación: alemán

Catálogo electrónico: No autorizada

Variantes: No autorizada

Los licitadores pueden presentar más de una oferta: No autorizada

Plazo de recepción de ofertas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Duración durante la cual la oferta debe permanecer válida: 83 Días

Información que puede completarse finalizado el plazo de presentación:

A discreción del comprador, podrán presentarse posteriormente todos los documentos relacionados con el licitador que falten.

Información complementaria: Siehe Vergabeunterlagen

Información sobre la apertura pública:

Fecha de apertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Condiciones del contrato:

La ejecución del contrato debe realizarse en el marco de programas de empleo protegido: No

Condiciones relativas a la ejecución del contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_

Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Facturación electrónica: Permitida

Se utilizarán pedidos electrónicos: sí

Se utilizará el pago electrónico: sí

5.1.15. Técnicas

Acuerdo marco:

Acuerdo marco sin convocatoria de nueva licitación

Número máximo de participantes: 1

Información sobre el sistema dinámico de adquisición:

Ningún sistema dinámico de adquisición

5.1.16. Información adicional, mediación y recurso

Organización encargada de los procedimientos de recurso: Vergabekammer des Bundes
Información sobre los plazos de revisión: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organización que recibe solicitudes de participación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0007

Título: Übersetzungen Slowakisch - Deutsch

Descripción: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.
Geschätzte Abnahmemenge = 10.816 Zeilen
Identificador interno: LOT-0007

5.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios
Clasificación principal (cpv): 79530000 Servicios de traducción

5.1.2. Lugar de ejecución

Localidad: Bonn
Código postal: 53225
Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
País: Alemania

5.1.3. Duración estimada

Fecha de inicio: 01/01/2027
Fecha de finalización de la duración: 30/12/2030

5.1.6. Información general

Participación reservada:

La participación no está reservada.
Deben indicarse los nombres y las cualificaciones profesionales del personal encargado de ejecutar el contrato: No se sabe aún
Proyecto de contratación pública no financiado con fondos de la UE
La contratación pública está cubierta por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP): sí
Esta contratación también es adecuada para las pequeñas y medianas empresas (pymes): sí
Información complementaria: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratación estratégica

Objetivo de la contratación estratégica: Cumplimiento de objetivos sociales
Descripción: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.
Objetivo social promovido: Accesibilidad para todos

5.1.9. Criterios de selección

Fuentes de los criterios de selección: Anuncio, Documento de contratación
Criterio: Medidas para garantizar la calidad
Descripción del criterio de selección: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur

Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Certificados de institutos de control de calidad

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Titulaciones educativas y profesionales relevantes

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Media anual de personal

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterio: Seguro de indemnización por riesgos profesionales

Descripción del criterio de selección: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterio: Volumen de negocios anual general

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterio: Inscripción en un registro mercantil

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Criterios de adjudicación

Criterio:

Tipo: Calidad

Nombre: Probeübersetzung

Descripción: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 35

Criterio:

Tipo: Precio

Nombre: Preis

Descripción: Preis

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

5.1.11. Pliegos de contratación

Lenguas en las que los pliegos de contratación están disponibles oficialmente: alemán

Dirección de los pliegos de contratación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condiciones de la contratación pública

Condiciones de presentación:

Presentación electrónica: Permitida

Dirección para la presentación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Lenguas en las que pueden presentarse las ofertas o solicitudes de participación: alemán

Catálogo electrónico: No autorizada

Variantes: No autorizada

Los licitadores pueden presentar más de una oferta: No autorizada

Plazo de recepción de ofertas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Duración durante la cual la oferta debe permanecer válida: 83 Días

Información que puede completarse finalizado el plazo de presentación:

A discreción del comprador, podrán presentarse posteriormente todos los documentos relacionados con el licitador que falten.

Información complementaria: Siehe Vergabeunterlagen

Información sobre la apertura pública:

Fecha de apertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Condiciones del contrato:

La ejecución del contrato debe realizarse en el marco de programas de empleo protegido: No

Condiciones relativas a la ejecución del contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_

Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Facturación electrónica: Permitida

Se utilizarán pedidos electrónicos: sí

Se utilizará el pago electrónico: sí

5.1.15. Técnicas

Acuerdo marco:

Acuerdo marco sin convocatoria de nueva licitación

Número máximo de participantes: 1

Información sobre el sistema dinámico de adquisición:

Ningún sistema dinámico de adquisición

5.1.16. Información adicional, mediación y recurso

Organización encargada de los procedimientos de recurso: Vergabekammer des Bundes

Información sobre los plazos de revisión: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer

Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organización que recibe solicitudes de participación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0008

Título: Übersetzungen Niederländisch- Deutsch

Descripción: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 1.705 Zeilen

Identificador interno: LOT-0008

5.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios

Clasificación principal (cpv): 79530000 Servicios de traducción

5.1.2. Lugar de ejecución

Localidad: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemania

5.1.3. Duración estimada

Fecha de inicio: 01/01/2027

Fecha de finalización de la duración: 30/12/2030

5.1.6. Información general

Participación reservada:

La participación no está reservada.

Deben indicarse los nombres y las cualificaciones profesionales del personal encargado de ejecutar el contrato: No se sabe aún

Proyecto de contratación pública no financiado con fondos de la UE

La contratación pública está cubierta por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP): sí

Esta contratación también es adecuada para las pequeñas y medianas empresas (pymes): sí

Información complementaria: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratación estratégica

Objetivo de la contratación estratégica: Cumplimiento de objetivos sociales

Descripción: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das

Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Objetivo social promovido: Accesibilidad para todos

5.1.9. Criterios de selección

Fuentes de los criterios de selección: Anuncio, Documento de contratación

Criterio: Medidas para garantizar la calidad

Descripción del criterio de selección: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Certificados de institutos de control de calidad

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Titulaciones educativas y profesionales relevantes

Descripción del criterio de selección: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Criterio: Media anual de personal

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Criterio: Seguro de indemnización por riesgos profesionales

Descripción del criterio de selección: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Criterio: Volumen de negocios anual general

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Criterio: Inscripción en un registro mercantil

Descripción del criterio de selección: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Criterios de adjudicación

Criterio:

Tipo: Calidad

Nombre: Probeübersetzung

Descripción: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 35

Criterio:

Tipo: Precio

Nombre: Preis

Descripción: Preis

Categoría del criterio de adjudicación de peso: Ponderación (porcentaje, exacto)

Criterio de adjudicación: número: 65

5.1.11. Pliegos de contratación

Lenguas en las que los pliegos de contratación están disponibles oficialmente: alemán

Dirección de los pliegos de contratación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condiciones de la contratación pública**Condiciones de presentación:**

Presentación electrónica: Permitida

Dirección para la presentación: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Lenguas en las que pueden presentarse las ofertas o solicitudes de participación: alemán

Catálogo electrónico: No autorizada

Variantes: No autorizada

Los licitadores pueden presentar más de una oferta: No autorizada

Plazo de recepción de ofertas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Duración durante la cual la oferta debe permanecer válida: 83 Días

Información que puede completarse finalizado el plazo de presentación:

A discreción del comprador, podrán presentarse posteriormente todos los documentos relacionados con el licitador que falten.

Información complementaria: Siehe Vergabeunterlagen

Información sobre la apertura pública:

Fecha de apertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Condiciones del contrato:

La ejecución del contrato debe realizarse en el marco de programas de empleo protegido: No

Condiciones relativas a la ejecución del contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_

Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Facturación electrónica: Permitida

Se utilizarán pedidos electrónicos: sí

Se utilizará el pago electrónico: sí

5.1.15. Técnicas**Acuerdo marco:**

Acuerdo marco sin convocatoria de nueva licitación

Número máximo de participantes: 1

Información sobre el sistema dinámico de adquisición:

Ningún sistema dinámico de adquisición

5.1.16. Información adicional, mediación y recurso

Organización encargada de los procedimientos de recurso: Vergabekammer des Bundes
Información sobre los plazos de revisión: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organización que recibe solicitudes de participación: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

8. Organizaciones

8.1. ORG-7001

Denominación oficial: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Número de registro: 0204:991-00629-10

Dirección postal: Sautierstraße 32

Localidad: Freiburg

Código postal: 79104

Subdivisión del país (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)

País: Alemania

Correo electrónico: DIIB141-vergabe.gzd@zoll.bund.de

Teléfono: +49 228303-16399

Fax: +49 228303-49819

Dirección de internet: <https://www.zoll.de>

Perfil de comprador: <https://www.evergabe-online.de>

Funciones de esta organización:

Comprador

Organización que proporciona información adicional sobre el procedimiento de contratación

Organización que recibe solicitudes de participación

8.1. ORG-7004

Denominación oficial: Vergabekammer des Bundes

Número de registro: t:022894990

Dirección postal: Kaiser-Friedrich-Str. 16

Localidad: Bonn

Código postal: 53113

Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemania

Correo electrónico: vk@bundeskartellamt.bund.de

Teléfono: +49 228-9499-0

Fax: +49 2289499-163

Funciones de esta organización:

Organización encargada de los procedimientos de recurso

8.1. ORG-7005

Denominación oficial: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Número de registro: 0204:994-DOEVD-83

Localidad: Bonn

Código postal: 53119

Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemania

Correo electrónico: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Teléfono: +49228996100

Funciones de esta organización:

TED eSender

Información del anuncio

Identificador/versión del anuncio: 1bf25215-42c6-4052-8ec7-f4eb2963fd6b - 01

Tipo de formulario: Licitación

Tipo de anuncio: Anuncio de contrato o de concesión. Régimen normal

Subtipo de anuncio: 16

Fecha de envío del anuncio: 20/08/2026 14:37:16 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Lenguas en las que este anuncio está disponible oficialmente: alemán

Número de publicación del anuncio: 581162-2026

Número de la edición del DO S: 161/2026

Fecha de publicación: 21/08/2026